
This is the **published version** of the bachelor thesis:

Marcos Agulló, Judit; Ulrich Raab, Matthias, dir. El habla ribagorzana en Tolva : un estudio lexicológico comparativo con el ALEANR de Manuel Alvar. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 2023. 51 pag. (Grau en Llengua i Literatura Espanyoles)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/279230>

under the terms of the  license



**Universitat Autònoma
de Barcelona**

Trabajo de Fin de Grado

EL HABLA RIBAGORZANA EN TOLVA:

Un estudio lexicológico comparativo con el *ALEANR* de Manuel Alvar

Judit Marcos Agulló

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

GRADO EN LENGUA Y LITERATURA ESPAÑOLAS

Director: Matthias Ulrich Raab

CURSO 2022-2023

A Matthias, que me animó a llevar a cabo esta investigación y me ha aconsejado y guiado en todo momento. Gracias por la paciencia y las buenas palabras.

A mi familia, que siempre ha confiado en mí desde el primer momento durante todo mi camino filológico y nunca me ha dejado sola.

A mi otra familia: a mis compañeros, a los salmantinos y a los que no lo son tanto. Gracias por ser tan vitales durante mi estancia en tierras charras, por transmitirme vuestra dedicación y por compartir este gran cariño hacia la filología.

Al pueblo de Tolve y a su alcalde, Isidro, por su hospitalidad y por darme tan buena acogida ese domingo. Gracias de corazón por darme la oportunidad de conocer más de cerca vuestra habla y por dotarme de vuestros conocimientos. Sin vuestra ayuda, este proyecto no hubiera sido posible. Gracias.

Índice

1. Introducción	4
1.1. Objetivos	4
1.2. Hipótesis	5
1.3. Metodología	5
1.3.1. Localización	5
1.3.2. Los encuestados y el cuestionario	6
2. Manuel Alvar y el <i>ALEANR</i>	6
2.1. Metodología de las encuestas del <i>ALEANR</i>	8
2.2. Propuestas innovadoras y reformulación de las encuestas de Alvar	10
3. Estudio lexicológico del ribagorzano en Tolva	11
3.1. Primera aproximación al municipio	11
3.2. Situación del ribagorzano en la comarca de la Ribagorza	11
3.3. Encuestas de campo y resultados	15
3.3.1. General	16
3.3.2. Agricultura	16
3.3.3. Plantas	18
3.3.4. Animales silvestres	20
3.3.5. Ganadería	21
3.3.6. Animales domésticos	22
3.3.7. La casa y faenas domésticas	22
3.3.8. El cuerpo humano	24
4. Conclusiones	25
5. Bibliografía	26
6. Anexos	28

1. Introducción

El presente estudio se propone comparar el léxico del pueblo aragonés de Tolva documentado en el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y la Rioja* (en adelante, *ALEANR*) de Alvar en colaboración con Buesa y Llorente (1979-1983) con un trabajo realizado *in situ* en este mismo municipio. El trabajo parte de la hipótesis de que el léxico registrado en el atlas ha cambiado sustancialmente durante los 60 años desde la elaboración de las encuestas en los años sesenta (véase 1.2). El motivo principal de esta elección temática deriva de mi interés por la dialectología aragonesa; y, en concreto, por la esencia de su léxico y sus relaciones con el catalán y el castellano.

La investigación sobre la dialectología aragonesa ha sido objeto de estudio no solo de Alvar, sino también de otros investigadores, como M.^a Luisa Arnal Purroy y Rosa M.^a Castañer Martín (*Fonética dialectal y léxico aragonés: del ALPI al ALEANR*, 2011), José M.^a Enguita Utrilla (*Panorama lingüístico del Alto Aragón*, 1989), M.^a Pilar Garcés Gómez (*El léxico pastoril en Aragón*, 1990), Javier Giralt Latorre (*El catalán noroccidental a ambos lados de la frontera*, 2011) o, Günther Haensch (*Fronteras político-administrativas y fronteras lingüísticas: El caso de la Ribagorza catalanohablante*, 1982), entre otros.

1.1. Objetivos

El análisis comparativo se basará en el léxico agrícola, vegetal, animal, doméstico y anatómico en el municipio de Tolva en la comarca de la Ribagorza aragonesa. Se ha optado por un municipio de dicha comarca, ya que los términos ribagorzanos son propensos a cambios lingüísticos debido a su localización geográfica entre la zona castellanohablante y catalanohablante de Aragón.

Nuestro objetivo principal consiste en unificar en un mismo estudio lexicológico varios campos semánticos para averiguar qué semejanzas y diferencias existen entre los datos recogidos en el *ALEANR* y un estudio empírico basado en datos actuales.

Asimismo, esta investigación abre las puertas a posteriores análisis, por ejemplo, fonéticos, morfológicos, sintácticos, etc. que no se han podido abarcar en este estudio por su extensión, pero que resultan de gran interés y riqueza lingüística.

1.2. Hipótesis

La hipótesis concreta de la que parte este estudio es que el léxico ribagorzano en Tolva ha sufrido, notablemente, una castellanización debido a la creciente influencia castellana en la sociedad y las relaciones que establecen los habitantes con Zaragoza, la capital autonómica. Esta influencia del castellano está desbancando cada vez más a las hablas regionales.

El punto del contraste se encuentra en los resultados de los cuestionarios recogidos por Manuel Alvar en el *ALEANR*, que datan de 1964. En casi sesenta años, los términos del atlas deben de haber sufrido cambios léxicos sustanciales.

Por otra parte, es posible que estas alteraciones no se hayan dado en una única dirección, sino que también hayan variado hacia la lengua catalana por las mismas situaciones de influencia catalana derivada de las relaciones sociales con la capital de Cataluña, Barcelona.

1.3. Metodología

La estructura que sigue este trabajo tiene, fundamentalmente, dos partes diferenciadas: la primera se organiza bajo el planteamiento de un marco teórico basado en unas aproximaciones previas sobre el *ALEANR* y sobre la metodología de las encuestas que usó su autor, ya que difiere de la que se ha utilizado en la presente investigación. Seguidamente, se introducirán varios aspectos sobre el enclave geográfico de estudio, en concreto, se resaltarán su geografía, demografía y economía.

El análisis lexicológico conforma la segunda parte del trabajo como marco práctico de este. En esta sección, se analizará en detalle cada uno de los términos de los que se han recogido su equivalencia en el habla ribagorzana y qué cambios léxicos han presentado, si es que los hubiere.

1.3.1. Localización

Como requisito indispensable, el municipio escogido para llevar a cabo la comparación con el *ALEANR* debía haber sido objeto de estudio de Alvar en los años sesenta. Por lo tanto, no se parte, primeramente, de todos los pueblos de la Ribagorza

aragonesa, sino solo de aquellos que se incluyen en el atlas: Arén, Benasque, Campo, La Puebla de Castro, Santa Liestra, Tolva, entre otros.

La elección de Tolva se dio gracias a la respuesta de su Ayuntamiento, que aceptó la propuesta de realizar un estudio lingüístico a los habitantes de habla ribagorzana de este municipio.

1.3.2. Los encuestados y el cuestionario

En un principio, el cuestionario estaba destinado a recoger las respuestas de máximo seis hablantes para poder comparar los resultados entre sí (véase Anexo 2). No obstante, debido a la extensión de dicha encuesta, y debido a que refleja todos los campos semánticos que se han mencionado, solo se pudo recoger un testimonio de esta habla. Su perfil es el siguiente: se trata de un hombre de 71 años dedicado desde siempre a la agricultura, que fue escolarizado hasta los 14 años y que nunca ha vivido fuera de Tolva.

Sin embargo, las respuestas proporcionadas han sido de mucha utilidad, ya que con ellas se han podido ver las diferencias y semejanzas que se planteaban como objetivo de estudio en el apartado anterior.

El formato de las encuestas y el perfil completo del informante se especifican más detalladamente en el Anexo 2.

2. Manuel Alvar y el *ALEANR*

El *ALEANR* es un atlas que nace a raíz del modelo del *ALEA* (*Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*) (1961), aunque Alvar tuvo que reformar, por ejemplo, el repertorio léxico o alguna parte de esta obra; además de adecuarla a las realidades aragonesas, ya que difieren sustancialmente del vocabulario andaluz. En palabras de Alvar (1963c, p. 19), “la experiencia del *ALEA* ha sido decisiva en este sentido”.

El *ALPI* (*Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*) (1962) fue otra obra que influyó decisivamente en el *ALEANR*, ya que el primer atlas tomó varios puntos de encuesta en Aragón porque debía dar cuenta de la lengua de toda la Península. Pero el *ALEANR*, al ser un atlas regional y no nacional, se centra en una zona, concretamente, en 41 puntos de Huesca, 30 de Zaragoza, 36 de Teruel, 36 de Navarra, 21 de Logroño, 1 de

Burgos, 2 de Vitoria, 2 de Guadalajara, 2 de Cuenca, 2 de Valencia y 3 de Castellón; en total, 135 localidades (Alvar, 1963b, p. 8). Aunque, en un principio, se iba a limitar solo a Aragón, finalmente se recogen otros puntos de regiones colindantes, que contribuyeron positivamente a observar la continuidad o ruptura de las formas lingüísticas. Por lo que Alvar extiende cuantitativamente las zonas de estudio, examinando “un punto por cada 432 km² y 9.945 personas” a diferencia del *ALPI*, que recoge 35 localizaciones, es decir, analiza “un punto por cada 1.360 km² y 31.257 habitantes” (Arnal y Castañer, 2011, p. 38). La decisión de estos puntos de encuesta fue arbitraria e improvisada: algunos lugares tenían informantes que procedían de distintos lugares y no eran adecuados para el estudio, otros se habían industrializado, etc. (Castañer y Enguita, 1989, p. 244).

Al comparar el *ALPI* y el *ALEANR*, que es el propósito de estudio de Arnal y Castañer (2011, p. 55), se puede apreciar el cambio formal del léxico entre las fechas de publicación de ambas obras. Por lo que “la forma antigua y la innovadora conviven [...] durante un largo período de tiempo hasta que la preferencia de los hablantes se decanta poco a poco hacia una de las formas”.

Lo mismo sucede con los cuestionarios: el del *ALPI* se conforma de menos de 1.320 preguntas, mientras que el del *ALEANR* tiene 2.570. Alvar afirma que “por el conocimiento pormenorizado de Aragón, por la riqueza del cuestionario, por la densidad de las encuestas, el proyecto de nuestro atlas regional tiene una lógica motivación y cabe esperar de él los mejores frutos” (Alvar, 1963c, p. 12-13).

Estructuralmente, el *ALEANR* contiene 1.758 mapas repartidos en doce tomos. Se lleva a cabo tanto el estudio fonético, sintáctico y morfológico; como el léxico. Los elementos que subyacen bajo estas disciplinas lingüísticas se organizan mediante apartados, en el caso que estudiamos, se dividen en campos léxicos, concretamente, son 1.394 los mapas destinados a esta categoría. Además, en el margen de algunos mapas se inserta vocabulario complementario relacionado con estos y que no ha sido estudiado en profundidad. Los dibujos y las fotografías también son interesantes, ya que reflejan la mayoría de las realidades que se recogen en los mapas. De esta manera, se obtiene un atlas lingüístico y etnográfico completo (Castañer y Enguita, 1989, p. 246). Asimismo, se incluyen referencias a otros atlas, como el *ALEA*, con el objetivo de crear una red que establezca conexiones entre los atlas españoles.

Giralt (2017, P. 190) menciona la transcripción que se utiliza para describir el habla de cada zona estudiada. Este sistema permite una lectura sin problemas para los lingüistas, pero es un requisito indispensable conocer la fonética del español para entender el atlas, por lo que la obra de Alvar no está concebida para todos los usuarios curiosos por el aragonés.

La motivación por este proyecto procede de una necesidad discutida en los encuentros internacionales de pireneístas (Alvar, 1963c, p. 8) de representar la realidad hablada de la época. Buesa (1980, p. 111) defiende el uso del mapa lingüístico para este fin, ya que “proporciona la visión inmediata y exacta de las áreas de extensión de cada fenómeno [...], dan una idea [...] más “fotográfica” de las distintas hablas que conviven sobre un territorio” (citado en Arnal y Castañer, 2011, p. 35).

El *ALEANR* ha dado paso a numerosísimos artículos relacionados con el aragonés y su diversidad diatópica, lo que ha incitado que muchos filólogos se interesasen por esta temática (Castañer y Enguita, 1989, p. 248). De hecho, en la actualidad, se está desarrollando un proyecto de edición del *ALPI*, coordinado por Pilar García Mouton (Enguita y Lagüéns, 2011, p. 268).

2.1. Metodología de las encuestas del *ALEANR*

El *Cuestionario* (1963) del *ALEANR* de Manuel Alvar reproduce exactamente cómo se realizaron las encuestas a los hablantes de Aragón, Navarra y La Rioja. La metodología que se siguió es la de la encuesta directa, es decir, en la pregunta, que se realizaba en castellano, se enunciaba la palabra que se pretendía obtener en aragonés, por ejemplo, “¿Cómo se dice *mesa* en aragonés?”. De esta forma, se produce una contaminación entre el encuestador y el informante, ya que hay una influencia castellana por parte del investigador al mencionar la palabra que se pretende estudiar (Raab, 2022b). Además de exponer en el cuestionario el término castellano que se quiere preguntar, Alvar (1963b, p. 5) aclara entre paréntesis, si fuera necesario, la pregunta y subraya la palabra cuando esta es la respuesta que da el informante. Además del *ALEA*, Alvar (1963c, p. 21) toma como punto de partida para la recopilación del léxico en el *Cuestionario* varias obras, como las de Kuhn, Rohlf, Schmitt y Elcock; vocabularios de Borao y Badía; y los cuestionarios de Griera, Rohlf y Buesa.

La ordenación del léxico, como se ha comentado anteriormente, se organiza mediante apartados, siguiendo el cuestionario del *ALEA* y según la experiencia del investigador. Con esto, Alvar (1963b, p. 2) se refería a que los investigadores deben coger confianza con el hablante. Por eso, la primera sección del Tomo I del *ALEANR* (después de los diez primeros mapas que responden al nombre de la localidad, al año de las encuestas o a cómo denominan los hablantes su propia habla) está relacionada con la agricultura, con un léxico muy cercano y de uso cotidiano para el informante. Según Alvar (1963c, p. 12), es necesario que el informante tenga la sensación de que el encuestador conoce todos los términos porque así el hablante se sentirá más cómodo “y pueda creer, además, que una respuesta vaga o tangencial no es válida para nuestro objeto”.

Las diferentes localizaciones donde el equipo del *ALEANR* va a realizar las encuestas no son aleatorias, sino que están pensadas de forma que, por ejemplo, dentro de un valle, si un municipio utiliza un término en concreto, en otro cercano también lo hará. Alvar (1963c, p. 15) justifica esto con que es prácticamente imposible encuestar en todas las localidades aragonesas. Es entendible la explicación que hace el investigador, pero su teoría de la asimilación léxica por proximidad se puede refutar con las palabras de mi informante, que puntualizó que, por ejemplo, al *bolsillo* en Tolva se le llama *botxaca*; en Benabarre (a 7 km de Tolva), *bolsó*; y en Torres del Obispo (a 16 km de Tolva), *pocha* (Marcos Agulló, 2023).

El *Cuestionario* y sus posteriores resultados en el *ALEANR* dan cuenta de una inmensa cantidad de las realidades de los hablantes, pero resulta imposible abarcarlo todo porque la lengua es mucho más grande que un atlas. Por muy extenso que sea un cuestionario, no va a poder englobar toda el habla de una región. Por lo tanto, son muy útiles los artículos y trabajos monográficos acerca de lo que incluye el atlas porque amplían por cualquier vía (sintáctica, semántica, etimológica, etc.) lo que ya se ha recogido, de manera que se extienden todos los conocimientos, en este caso, del aragonés y del ribagorzano (Arnal y Castañer, 2011, pp. 34-35). Cabe destacar que no se ha trabajado en la producción de ningún vocabulario que se encargue de recoger las palabras que se usan en la comarca de la Ribagorza y resultaría muy productivo y útil albergar uno en la lexicografía española (Giralt, 2017, p. 175).

2.2. Propuestas innovadoras y reformulación de las encuestas de Alvar

De todas las palabras analizadas en el *ALEANR*, se han cogido solo aquellas que, según nuestro juicio, son entendibles por ambas partes de la encuesta para hacer más fácil la comprensión de las palabras por el emisor y el receptor. En concreto, de las 1.000 palabras comprendidas entre el tomo I y VII del *ALEANR*, se han analizado 191 de ellas.

Para llevar a cabo esta investigación, se ha elaborado un cuestionario propio sobre el léxico que aparece en estos primeros siete tomos. El léxico está categorizado según se establece en el *ALEANR*, que deriva del modelo del *ALEA*.

Lo más significativo aquí es el cambio metodológico usado en el cuestionario. Como se señalaba, el método de la encuesta directa no es muy fiable, ya que se ejerce una influencia lingüística. Por ello, más de la mitad de las preguntas se realizaron mediante la forma de la encuesta indirecta (Raab, 2022b). El último tercio, aproximadamente, de la encuesta se realizó mediante preguntas directas por una cuestión de extensión de tiempo. Aun así, como ya se había mencionado, se obtuvieron buenos resultados perfectamente comparables y fiables.

Dentro del tipo de las preguntas indirectas, se han utilizado muchas técnicas para que hubiera una variación en cuanto al formato de las preguntas y que no fuera siempre homogéneo (Raab, 2022b). A continuación, se enumerarán algunos ejemplos con su correspondiente tipología de pregunta. El *naming* es una de las formas más habituales: “¿Cuál es el sonido que hace la vaca?” (564). Proponer hablar al informante sobre un tema en concreto recibe el nombre de *talking*: “Vamos a hablar del pan” (242-258). A continuación de este enunciado, como guía, en el cuestionario se han añadido las preguntas para que el informante responda a todo lo que se buscaba. Para el *completing*, se ha usado “Cada una de las partes en las que se puede dividir la naranja se llaman...” (359), donde el informante debe completar con la palabra que crea adecuada la oración que se le ha leído. Otra de las formas más usadas es la de las definiciones: “Animal volador, en general” (442). Por último, una forma muy fructífera para el informante fue el uso de imágenes, que se han utilizado mucho, sobre todo, en los nombres de plantas y animales. Es una forma de comunicar claramente el referente al hablante, ya que una imagen es universal y puede ser entendida por cualquier persona.

Para cerrar este punto, cabe destacar que, dentro de las respuestas a las preguntas, estas se pueden dividir en tres resultados: *C*, *R* o una palabra. *C* hace referencia a que el

informante dio exactamente la palabra castellana que se encuentra en mayúsculas en el enunciado y es la que figura en el título de cada mapa del *ALEANR*. *R* indica que el hablante dio como respuesta la palabra ribagorzana de 1964 y que, por lo tanto, no ha evolucionado en cuanto a su forma desde entonces. Por último, si aparece una palabra es porque esta no coincide con ninguna de las formas del enunciado: bien puede ser un término que ha cambiado desde el ribagorzano hacia el catalán o el castellano en otra de sus variantes o incluso que ha evolucionado dentro del propio ribagorzano.

3. Estudio lexicológico del ribagorzano en Tolva

3.1. Primera aproximación al municipio

Tolva se sitúa en la comarca aragonesa de la Ribagorza, concretamente, en la franja oriental colindando con Cataluña. Su ayuntamiento engloba los núcleos de Segarras, Luzás, La Almunia de San Lorenzo y Tolva, que es la localidad principal, por lo tanto, es el municipio más poblado. Geográficamente, Tolva está situada entre la Sierra de Mellerá o el Castillo de Laguarres (L'Armellera) y en la depresión del Río Cajigar o Caixigar (Ay. de Tolva).

El estrecho contacto con la comunidad autónoma vecina y la falta de recursos provocaron constantes viajes entre los dos territorios (o incluso emigraciones), incrementando así la influencia lingüística entre uno y otro sitio, además de establecer relaciones culturales e históricas (Ay. de Tolva).

Aun así, la economía de Tolva es fundamentalmente agrícola por el cereal y ganadera por el ganado “vacuno, ovino, caprino y porcino”. Además, se han añadido a la actividad productora la truficultura¹, la caza y la apicultura (Ay. de Tolva).

3.2. Situación del ribagorzano en la comarca de la Ribagorza

La influencia catalana en la Ribagorza se origina en los siglos XII y XIII, cuando las fronteras entre Aragón y Cataluña aún estaban desdibujadas (Giralt, 2012, p. 49). De hecho, Navarro (1908, pp. 222-223) asegura que el catalán fue la lengua neolatina de la Ribagorza y que se puede comprobar en el *Llibre d'estatuts de la confraria de Sant*

¹ Conjunto de técnicas y conocimientos relativos para el cultivo de las patatas.

Nicolau (Giralt, 2012, p. 43). La primera documentación lingüística que se tiene de la franja catalano-aragonesa se encuentra en el *Boletín Oficial de la Provincia de Huesca* (1841): “Edad sobre 28 años [...] y habla dialecto de Ribagorza semejante al catalán” (Latas, 2014, p. 56).

La progresiva castellanización de la lengua y del territorio ha provocado la decadencia del dialecto ribagorzano desde finales del siglo XV (Alvar, 1963c, p. 9). No obstante, Buesa (1989, p. 23) asegura que este fenómeno no se incorporó a la lengua debido a una imposición de Castilla, sino que el Reino de Aragón acogió el castellano para que la comunicación entre reinos fuera más sencilla. A favor de la inclusión del castellano en la actualidad se postula Alarcos (s. f.):

No estamos ya en los tiempos de cultura localista de campanario. El ámbito en que nos movemos no son las reducidas hectáreas visibles desde la torre de nuestro pueblo, sino el amplio panorama que se abarca desde un avión a diez mil metros de altura, cuando no todo el globo tiene un satélite. Si el hombre actual de nuestro país, con todas sus variedades y divergencias, tiene algo que decir en el mundo, ha de decirlo en español, porque de lo contrario, [...] terminaremos constreñidos a decirlo en inglés, en ruso o en chino. (citado en Buesa, 1989, pp. 23-24)

Las lenguas del mundo forman un *continuum* lingüístico. En el caso de Cataluña y Aragón, el dialecto inicia desde la parte oriental del catalán, siguiendo con la zona de transición hacia el oeste, continuando con las demás variedades del aragonés y el español de Aragón. El hecho de que todas estas variantes difieran tanto entre sí se debe a la inexistencia de un aragonés estándar y a las causas históricas (Hijazo e Ibarretxe, 2010, p. 258). En general, se puede decir que Aragón se divide según la “vitalidad del dialecto y el grado de castellanización” (Scholz, 1991, p. 158). El ribagorzano, según Buesa (1989, p. 10), se encuentra dentro de la zona transitoria porque contiene elementos castellanos, aragoneses, catalanes y gascones, por lo que se podría decir que tiene una “individualidad propia”. Según Haensch (1982, pp. 9-10) y la *Gran Enciclopedia Aragonesa* (1980), actualmente, no es difícil determinar si el habla de cada municipio de la franja oriental pertenece al ámbito catalán o ribagorzano, siendo muy pocas las ubicaciones donde se mezclan ambas formas. Pese a esto, en muchas ocasiones, esta zona de transición se verá reflejada como “frontera catalano-aragonesa” en los textos (s. v. *Ribagorzano*, citado en Mendívil, 2018, p. 231). Además, Haensch (1982, pp. 9-10) asegura que en el sur de la comarca ha habido una desaparición parcial del dialecto ribagorzano, pero se ha podido

comprobar en las encuestas que aún quedan resquicios léxicos. Llorente (1965, p. 91), por su parte, confirma que se puede distinguir claramente una parte ribagorzana y otra catalana a ambos lados del río Isábena, aunque en la zona este “sea ya un catalán adulterado”, mientras que, en el lado oeste hay un subdialecto del catalán influido por el castellano y el castellano de Aragón.

En relación con la identidad de los hablantes, la frontera política actúa con mucha influencia: los habitantes del lado oeste de la frontera se consideran totalmente aragoneses, mientras que, al este su identidad es catalana. Con esto se puede observar que el vínculo lingüístico no influye en la identidad de los hablantes. Ariño y Bernad (2018, p. 188), en cambio, aseguran que esta identidad “es un constructo mental” y puede o no beneficiar a la lengua. Además, esto no afecta a todos los hablantes del dialecto. Sin embargo, con el paso del tiempo y con una mayor información, los ribagorzanos han ido relacionando su habla con el catalán, pero siguen manteniendo firmemente su identidad. De hecho, en Tolva aseguran hablar la lengua catalana con un matiz ribagorzano (Ay. de Tolva). No obstante, los hablantes desprestigian su variante catalana, generalmente (Haensch, 1982, pp. 10-14), algo que también afirma Saroihandy y añade que los ribagorzanos ven el castellano como una mejor lengua, por lo que es fundamental conocer la identificación que un hablante tiene con su lengua para entender la percepción que se debe adoptar ante esta y cómo han afectado los distintos cambios lingüísticos en ella (Alvar, 1976, p. 25). Normalmente, para no caer en este desprestigio, se dota de un nombre y un estatus a la variedad lingüística, lo que le concede prestigio y reconocimiento social. Dentro de esta denominación, también se puede estudiar cuál es la identidad de los hablantes respecto a su variedad y, en este caso, con Aragón. Una situación concreta es la del nombre de la habla local: en la época anterior al *ALEANR*, se recogían las respuestas *chapurreau*, *aragonés* y *castellano*, pero nunca *catalán*. En cambio, con este atlas, se ha podido comprobar que esta última denominación se ha introducido, junto con las demás, al repertorio de designaciones de las hablas locales, incluso se ha ido haciendo más visible con el paso del tiempo (Ariño y Bernad, 2018, p. 188-189). Según el informe *L'aragonés y lo catalán en l'actualitat. Anàlisi d'o Censo de Población y Viviendas de 2011*, un 6.1% de la población aragonesa sabe comunicarse en una lengua vernácula de la Comunidad Autónoma. Dentro de este porcentaje, hay uno menor que se relaciona con la capacidad de escritura debido al analfabetismo presente en Aragón, sobre todo, en las

personas mayores de 65 años, que son las que conforman la mayor parte de la gente que habla una lengua aragonesa (Ariño y Bernad, 2018, p. 192-193).

El ribagorzano no se puede delimitar concisamente porque cada palabra tiene una isoglosa distinta, que se determina por varios factores: su significado y al campo semántico al que pertenece, su vitalidad, la subjetividad de la palabra por los hablantes, la influencia que tiene en el castellano, etc.; por lo que hay un enorme repertorio léxico digno de objeto de estudio que, según Garcés (1987, p. 131-132), no solo los atlas deberían incorporar, sino también todos los diccionarios. Aun existiendo estas irregularidades en el ribagorzano, se pueden acordar una serie de características comunes en este dialecto, que se podrá observar más detalladamente en el análisis lexicológico.

En cuanto a la fonética y al léxico, Arnal y Castañer (2011, pp. 57-58) establecen una relación de no-reciprocidad, ya que no todas las palabras cambian por igual, sino que la temporalidad y el grado de variación cambia según la palabra a la que afecten. Estas dos estudiosas, junto con Garcés (1990, p. 63), analizan la (no) conservación del ribagorzano y la relacionan con la situación social, geográfica y temporal de una localidad: algunas palabras se muestran más resistentes que otras, que tienen más variedad según cómo cambie el dialecto. Normalmente, los términos que más se mantienen son los que rodean habitualmente al hablante y que se relacionan con el mundo agrícola, con los animales y las plantas. Mientras que, Arnal y Castañer (2011, p. 61-62) denominan palabras “neutras” a aquellas que tienden más a la variación. Aunque, los términos pueden tener alguna circunstancia concreta que puede acelerar o impedir el cambio. Confirman que desde los años 60, en general, las palabras no han variado; no obstante, sí que ha habido una perceptible reducción en la Ribagorza.

Enguita (1989, p. 182) dedica una parte de su trabajo al polimorfismo en el dialecto, que puede afectar a los diferentes municipios. Por lo que la zona en la que convergen el castellano, el catalán y el ribagorzano es donde afecta más este fenómeno, pero esta alternancia no forma la base del dialecto.

Con todo esto, no se puede afirmar que el ribagorzano se vaya a prolongar en el tiempo. Al contrario, con la creciente castellanización no se puede esperar un aumento de este dialecto, sino un mantenimiento gracias a las propuestas para sustentar el ribagorzano o una decadencia más paulatina. Hasta hace unos años, eran los filólogos los interesados por recopilar y trabajar el habla regional y por el creciente descendimiento de esta. Sin

embargo, los hablantes afectados por esta situación se han visto involucrados en ayudar a reavivar o mantener lo que les caracteriza mediante actividades culturales, de divulgación, etc. En palabras de J. A. Frago (1975): “estos restos dialectales [...] merecen el respeto y el cariño de todos nosotros y han de ser protegidos a toda costa, aunque, en definitiva, su verdadera protección está en las manos de las gentes que todavía se sirven de ellos” (Enguita, 1989, pp. 190-191). Opuestamente a lo que afirma Alvar (1976, p. 28) sobre que no ha habido ningún caso de incremento del castellano, se puede mostrar que hay algunas ocasiones en las que el *ALEANR* ha dado una respuesta relacionada con el catalán y la que da el informante actual no se registra en catalán ni en castellano, por lo que se considera que es una palabra ribagorzana nueva. Aun así, los pequeños centros donde se conserva lucharán por su supervivencia, pero lo último que se perderá será el léxico “entrañablemente terruñero” y que influenciará posteriormente en forma de sustrato (Buesa, 1989, p. 23). Según Alvar (1963c, p. 9), “quedan pocos focos de resistencia que algún día acabarán por capitular. Y sobrenadan por doquier restos del naufragio”.

3.3. Encuestas de campo y resultados

En este apartado, se va a desarrollar la parte práctica relacionada con el trabajo de campo, donde se darán cuenta de la gran mayoría de los resultados léxicos del encuestado. El repertorio léxico está estructurado en este trabajo mediante apartados y subapartados según la clasificación que hace Alvar en el *ALEANR*.

Debido a la extensión de un trabajo como este, solo se recogerán en este análisis aquellos términos actuales de Tolva que coincidan con el castellano o con la documentación de Alvar en el atlas lingüístico, que correspondería al ribagorzano, ya que se podrá ver con más claridad si ha habido mucha influencia castellana o, por el contrario, se han mantenido los términos recogidos en 1964.

El léxico restante, que ha tenido una evolución dentro del ribagorzano, no se registra aquí por motivos de extensión y se podrá consultar en los anexos.

Por último, en cada subapartado dentro del campo léxico, se mencionarán algunas palabras que han evolucionado del ribagorzano al catalán.

3.3.1. General

Dentro del apartado general, se ha consultado solo un mapa que podía resultar de interés: cómo llaman los hablantes de Tolva al habla local. El *ALEANR* proporciona la solución *chapurrau* (5)², pero el informante comentó que no conocía un nombre concreto para su habla en particular, por lo que, si tuviera que definir su habla en pocas palabras, sería: *parla del lloc*. Giralt (2011, p. 120), en su estudio sobre el catalán noroccidental en el *Atlas Lingüístic de Catalunya (ALC)*, afirma que se recogió la respuesta *barreixat* para Tolva, por lo que, todas estas denominaciones hacen ver que los hablantes no relacionan su variedad lingüística con un dialecto histórico concreto porque piensan que no es lógico hablar una lengua que no pertenece, lingüísticamente, a su territorio político concreto.

En el resto de Aragón, se pueden encontrar las denominaciones de *castellano*, *aragonés*, *baturro*, *patués*, *belsetán*, *chistavín*, etc., pero esto no conduce a la extracción de unas conclusiones estables sobre los dialectos que se hablan en Aragón. En todo caso, muestra la conciencia lingüística de las variedades aragonesas (Scholz, 1991, p. 149).

3.3.2. Agricultura

El léxico agrícola da pie a una extensa variedad terminológica, que se puede dividir en subgrupos.

En relación con el campo y los cultivos, hay bastante variedad. Entre el léxico que se conserva en ribagorzano según el *ALEANR*, tenemos, a modo de ejemplo, los resultados siguientes. A ‘un terreno abandonado sin cultivar ni labrar’ el informante respondió *yermo* (11); a ‘cada parte de tierra de sembradura en la que se divide una finca’ se le llama *troç* (19), coincidiendo con el *ALEANR*. Otro término que se mantiene desde 1964 es *barana* (26) con el significado de ‘puerta que cierra huertos, corrales o jardines’, una voz que, además, confirman Buesa (1989, p. 13) y Carrasco (1988, p. 48) en sus monografías y que predomina en toda la franja oriental de Huesca. De los tres procesos de cultivo, se han mantenido los dos primeros: *imprimar* (28), de la forma castellana *barbechar* y *mantornar* (29), del castellano *binar*. En cuanto a las herramientas que se usan para cosechar el trigo, se siguen conservando las formas *segadera* para la hoz castellana, atestiguada por Scholz (1991, p. 157), y *soquet* para la zoqueta del segador.

² Entre paréntesis, figura el número del mapa al que pertenece cada término recogido por el *ALEANR*.

La forma para denominar al *vencejo para atar el haz* (63) se mantiene: *bensill*, aunque el informante también proporcionó el sinónimo *lligam*, que tiene, a primera vista, reminiscencias catalanas. Asimismo, el *tamo* (77), que vuela al aventar el trigo, conserva su forma ribagorzana: *pallús*. El *paller* (85), el lugar donde se guarda la paja, también se ha mantenido. Así como la *acequia* (87) y el *remanso* (93), que en Tolva los llaman *seclla*, corroborado en la obra de Scholz (1991, p. 166), y *bassa* desde 1964, respectivamente.

Al tercer proceso de cultivo, que sigue a los dos anteriores mencionados, se le denomina *terçar* (30), que ha experimentado una castellanización, acercándose así al verbo *terciar* y alejándose del ribagorzano *sembrar*. El método de *sembrar a voleo* (39) también se ha arraigado en Tolva, en detrimento de *sembrar a ixam*, así como *espantapájaros* (43) es como se conoce a lo que ahuyenta a los pájaros en el huerto, en lugar de un *espentall*. El *mango* (103) de una herramienta también se ha consolidado como término en la localidad, que ha sustituido a *mánec*.

Las palabras que han tenido evolución al catalán son las siguientes: el término ribagorzano *desyermar* (13), ‘quitar las zarzas o limpiar las tierras de las matas y hierbas inútiles antes de labrarlas’ ha sido sustituido por el catalán *esbrossar* o por otra palabra ribagorzana: *llimpiar*. La *linde* o el *mojón* (23), que se usaba para señalar los límites de las fincas, se nombraba en Tolva *boga*, corroborado por Garcés (1987, p. 111), que ha evolucionado a *espona* actualmente. Las *granzas* (82), lo que queda en el suelo como residuo después de aventar, ya no se denomina *porgueres*, sino *gra*, por lo que, además de la catalanización, se ha pasado de un significado más específico a uno más general. Por último, el *cubo (del pozo)* (98) ya no se le llama *forrat*, sino como en catalán, *ferrat*.

En relación con los cereales y las legumbres, lo más interesante de ver ha sido el cambio de *guisante* (113) y *vaina de las legumbres* (115), ya que el primero ha desbancado al ribagorzano *bisalto* y el segundo, cuyo correspondiente es *tabella* en ribagorzano, ha pasado a significar la vaina cerrada, mientras que la abierta y vacía se llama *farfullís*.

De las partes del arado, por un lado, el verbo *llusiar* (143) para designar la ‘acción de afilar el arado’ ha desaparecido por el concepto de *canviar la rella*. Por otro, ha habido una castellanización del nombre que se le da a los instrumentos para la labranza (147): de *ferraments* a *aperos*.

Entorno al léxico del carro, lo que más destaca es el mantenimiento de la forma ribagorzana *surriaca* (163) para el látigo.

Dentro de los procedimientos de transporte, ha habido una catalanización en los conceptos de las *aguaderas* (175) y de los recipientes para llevar productos agrícolas (179). En el primer caso, en ribagorzano se documentaba la forma *sargadells*, pero ahora persiste *bassa* o *abeurador*. En el segundo caso, en el *ALEANR* se explicitan las formas *cartra*, *sarrió* y *cabasseta*, mientras que el informante dio la respuesta *cistella*.

En el léxico referido a la vid y a la vinificación, se pueden encontrar tanto la conservación de formas ribagorzananas con variantes catalanas como el cambio completo del término. En el primer grupo, se encuentran las palabras *cep* (186); *barrusca* (199), que varía con *raspa*; *bremar* (200), que varía con el castellano *vendimiar*; y *siller* (202), ‘lugar donde se hace el vino’. En el segundo grupo, destaca la *yema de la vid* (192), que ya no se conoce en Tolva como *borra*, sino como *lluc*; y la *fermentació* (207), que desbanca al término anterior *bulldrar*.

Durante el proceso de la panificación, se utilizan muchos términos relacionados con el pan. Las palabras que no cambian desde 1964 son *pastar* (242), ‘deshacer la harina con el agua’; *tallar* (252); *llesca* (252), que denota una porción de un pan grande, mientras que *troç* denota una parte de una barra; *molla* (253); y *crostó* (255). Una de las palabras que ha evolucionado, no se sabe si hacia el catalán o el castellano, es *drap* (251), que se usaba para tapar el pan recién hecho, y que ahora se le llama *manta*. Las palabras que sí se conocen que progresan hacia el catalán son *mollas* (254) y *pa sec* (257), que hacen referencia a *retalls* y *rosigó* en ribagorzano, respectivamente.

Por último, en el subgrupo de las plantas textiles, lo más destacable ha sido la no denominación de las hilanderas (en el *ALEANR*, dentro de la terminología del lino), ya que esta función de coser la realizaban las abuelas, que fue la respuesta del informante.

3.3.3. Plantas

Para empezar esta sección de plantas silvestres, flores y arbustos, cabe destacar el contraste que hubo entre la solución ribagorzana del *ALEANR* y la respuesta del hablante: el atlas determinaba el nombre *llaca* (276) para el castellano *musgo*, pero el informante

apuntó que son conceptos totalmente distintos: *llaca*, en Tolva, es la ‘pequeña capa de agua superficial que se forma al llover’.

Para este tipo de léxico, se observan tanto la conservación de términos ribagorzanos, como *ichordiga* (278), del castellano *ortiga*, que se documenta también en el trabajo de Scholz (1991, p. 172); *ababol* (282), del castellano *amapola*; o *barza* (301), del castellano *zarzamora*, esta última atestiguada también por Kuhn (1965-1966, p. 39); como la castellanización de algunos de estos: *margarita* (283) desplaza a *camamila*; y *espina* (300) desbanca a *puncha*.

Dentro del ámbito de las hortalizas, hay variación en la evolución de las palabras. Las que no cambian desde 1964 son *carchofa* (311), ‘alcachofa’; *pela* (317), ‘mondadura de la patata’; y *carbassa* (324), ‘calabaza’. Los términos que viran hacia el castellano son *judía* (302), haciendo referencia a la *judía blanca* y dejando el nombre *friot bllanc* del *ALEANR*; y *judieta* o *tabelleta* para la *judía verde*, por lo que se relaciona el concepto de *judía verde* con el de *vaina*, que se había analizado anteriormente. Para el referente castellano *zumo* (329), el informante reflexionó sobre qué opción utilizaba más frecuentemente: *zumo* o *suc*, (la segunda es la que se documenta en el *ALEANR*). Finalmente, se decantó por la primera opción. En lo que concierne a las palabras ribagorzanas que evolucionan al catalán, se destaca el castellano *calabacín* (326), cuya representación en el *ALEANR* es *carbassa de cabell d'àngel*. El encuestado desechó esta denominación argumentando que esta era un tipo de *carbassó*.

En el vocabulario que se relaciona con los árboles, se sigue manteniendo el ribagorzano: *crosta* (331), ‘corteza del árbol’; *bribar* (334), ‘podar’; *armella* (348), ‘almendra’; *esquescar* o *escarcar* (352), ‘pelar almendras’; *gallet* (359), ‘gajo de la naranja’; *mangrana* (360), ‘granada’; *préssec* (363), ‘melocotón’ (recogido por Carrasco [1988, p. 35]); *manzanera* (376), ‘manzano’ (incluido en [Scholz, 1991, p. 172]); etc. Una excepción son las ciruelas (368), que adoptan la forma catalana *pruna*, por lo que queda desarticulado el ribagorzano *botón de frar*. Incluso, un dato curioso otorgado por el informante es que, cuando son grandes, se les puede llamar *claudias*. Con respecto al árbol, existe la denominación ribagorzana *pruner* (369), pero también *prunera* o *prun* si el árbol es pequeño.

3.3.4. Animales silvestres

A rasgos generales, los sustantivos que designan animales en Tolva se conservan tal y como aparecen en el *ALEANR*. Solo algunos de ellos han sufrido una variación interna o hacia el castellano.

Dentro del subgrupo relacionado con los insectos y otros animalillos, algunos ejemplos son *bombolot* (414), ‘abejorro’; *llangost* (419), ‘saltamontes’; *llimac* (422), ‘babosa’; *quivarra* (425), ‘garrapata’; *tararana* (431), ‘araña’; etc. Aunque, también hay excepciones, como la designación de la libélula (413) que, en 1964, estaba registrada como *cavall de l'aigua* y, actualmente, es una *rodabasses*. Lo mismo sucede con *mariquita* (423). Es curioso acercarse a mirar los diferentes nombres que posee este insecto en Aragón, ya que el nombre cambia radicalmente de un lugar a otro y son conceptos muy idiomáticos. Los habitantes de Tolva llamaban a este insecto rojo con manchas negras *cuqueta de nostre señor*, un nombre que el informador no conocía. El que actualmente usan es *ramonet*.

En el ámbito de la apicultura³, de las cuatro palabras que se han recogido para este análisis, tres se conservan actualmente del ribagorzano: *arna* (745), ‘colmena’; *bresca* (750), ‘panal’; y *fiblla* (753), ‘aguijón’. El único término que presenta variación es el que se refiere a la *abeja reina* (748): antes, se denominaba *guía*. El informante recuerda haberla utilizado, pero, actualmente, usa más común usar *abeja reina*.

Del léxico de los reptiles, se distingue *engardaixina* (441), ‘lagartija’.

Dentro del subgrupo de las aves, concretamente, de las pequeñas, destacan *michón* (442), ‘pájaro’; y *bobó* (462), ‘búho’, que recoge Asensio en “Denominaciones de las “aves silvestres” recogidas del *ALEANR* que no aparecen en el *Diccionario de la Real Academia Española*” (1998). Entre las aves de rapiña, el *grajo* (465) sí que tiene evolución al catalán *gralla*.

En cuanto al murciélago y otros mamíferos pequeños, como el renacuajo, hay variación en el segundo. El término equivalente que corresponde a *murciélago* (467) es *morisec*. Mientras que para *renacuajo* (468), hay dos posibilidades: la castellana o la

³ El subapartado titulado “Apicultura” en el *ALEANR* se encuentra después de la sección de animales domésticos. He considerado colocar este repertorio léxico en “Animales silvestres” porque tiene más relación de esta manera.

ribagorzana *cullereta*. Ambas palabras son estudiadas por Pilar García Mouton en su estudio “Mapas y textos: algunos zoónimos en el *ALEANR*” (2004).

A la *ardilla* (475), dentro de las alimañas y los animales monteses, se le denomina mediante la forma castellana, en lugar de *esquirol*, como documentó Kuhn entre 1965 y 1966 (p. 9).

Para acabar esta sección, y aunque Tolva no sea un pueblo pesquero, el *ALEANR* recoge nombres relacionados con la pesca en todo el territorio aragonés. Por lo que se ha recogido un término bastante general: *bacalao* (483), que mantiene la forma ribagorzana *abedeixo*.

3.3.5. Ganadería

Siguiendo la misma línea que la del léxico agrícola, en esta sección se da más variación lingüística que en la anterior. Existe más dualidad en los conceptos, ya que eran de uso prácticamente cotidiano y se utilizaban con más frecuencia.

En relación con el léxico pastoril, se señala la palabra castellana *zurrón* (524), cuyo equivalente ribagorzano en el atlas lingüístico es *morrat*, aunque en la actualidad se utilice *morral*. A veces, en la evolución del léxico, como en este caso, se presentan pequeñas variaciones fónicas, como la de /t/ > /l/ a final de esta palabra.

En torno a las generalidades ganaderas, se puede apreciar una castellanización en el uso del término *rebaño* (527), que desbanca al ribagorzano *ramat*. Otra palabra destacable es *femer* (545). Los hablantes del dialecto ribagorzano, actualmente, nombrarían al ‘lugar donde se recogen excrementos de animales fuera de un pueblo’ con este resultado catalán, en lugar del antiguo *femadé*.

Alvar reúne en el *ALEANR* las formas en las que los ganaderos llaman a sus animales. Es el caso de *tome* o *toma* (569) para la vaca, *chiba* (634) para la cabra, *chino* (656) para el cerdo, *mis* (696) para el gato y *tomequich* (698) para el perro⁴. El informante aseguró que cada ganadero tenía una forma para tratar con sus animales, por lo que no dio una respuesta fija.

⁴ Las tres últimas formas, según la distribución del *ALEANR*, pertenecen a la siguiente sección, pero por una mayor síntesis, las reúno todas en este apartado.

Para finalizar la sección, cabe puntualizar que los nombres con los que se denomina a los sonidos de los animales no han variado desde 1964: *bramugar* (564) por *mugir* y *bramar* (731) por *rebuznar*⁵.

3.3.6. Animales domésticos

Alvar incluye en esta sección las palabras relacionadas con el cerdo y la matanza. Interesa observar que los términos que no se ven alterados son *cuero* (677) y *garró* (684), que equivalen a las formas castellanas *torrezno* y *zancarrón del jamón*, respectivamente. El concepto del animal, *cerdo* (644), es utilizado en Tolva con los nombres *porc*, del ribagorzano; y *tocino*, que se acerca al castellano. Esta última forma, en catalán, es un conocido aragonesismo (Scholz, 1991, p. 171). En cambio, del catalán se toma la denominación para la *rodaja* (683) de un embutido hecho con la carne del cerdo. El informante no conocía el uso de *roncha*, registrado en el *ALEANR*.

3.3.7. La casa y faenas domésticas

Por un lado, en el espacio doméstico, hay muchas posibilidades de conocer léxico nuevo, pero no se ha podido representar todo aquí, como ya se ha comentado anteriormente. Lo que se puede analizar de las siguientes palabras es que hay mucha pervivencia del ribagorzano en el léxico relacionado con la casa y algunas que han cambiado hacia el catalán. Solo hay un caso estudiado en el que hay una ambivalencia lingüística, entre catalán y castellano, por parte del informante.

Las palabras que se mantienen desde que Alvar las recogió son *corraleta* (779), ‘pocilga’; *penjador* (793), ‘percha’; *cunar* (794), ‘mecer’; *misto* (815), ‘cerilla’; *espurna* (817), ‘chispa’; *chumenera* (825), ‘chimenea’; *engorfa* (916), ‘desván’; *teula* (920), ‘teja’; y *asclla* (937), ‘grieta en la pared’. El informante, en esta última palabra, añadió que también se podía usar actualmente como verbo: *ascllar* ‘agrietar’.

⁵ He considerado más oportuno trasladar esta palabra, que se ubicaba dentro del siguiente grupo, “Animales domésticos” por el mismo motivo que en la nota anterior.

Los términos que han sido influenciados por el catalán son *forrellat* (763), ‘pestillo’; en la que Alvar apunta *passador* en el atlas lingüístico; y *llenyer* (784), ‘leñera’, que antes se designaba como un *cobert pa llenya*.

Por último, *orinal* (791) es la palabra de la que obtuvimos dos respuestas posibles: el resultado castellano y el ribagorzano *barreño*. El informante concluyó que había utilizado ambas formas por igual y le era imposible asegurar una única respuesta.

Por otro lado, las faenas domésticas también aumentan significativamente la recopilación de los términos, ya que se pueden incluir varios aspectos respecto a esta temática. Dentro de este apartado, se pueden hacer tres subgrupos. El primero de ellos es el de la cocina y los utensilios que en ella se emplean.

La mayoría de este léxico concreto no ha sido modificado, como *pebre* (847), ‘pimienta’; *charra* (851), ‘botijo con dos asas’; *cullera* (lám. 1016), ‘cuchara’; y *padella* (lám. 1016), ‘sartén’. La palabra que toma, por los hablantes de Tolva, el camino del castellano es *cazo* (838), en detrimento de *llozeta*. En el lado contrario, en el caso del término castellano *paila* (843), en ribagorzano se documentaba *cacerola*, una palabra castellana, pero actualmente, se registra *cassola*, por lo que ha habido una catalanización completa en esta palabra.

El segundo subgrupo es el de las comidas, donde hay una total conservación ribagorzana de los cinco términos agrupados para el estudio, excepto una evolución que procede de una palabra cuando menos extraña: *judies* (865) para referirse a la ‘comida principal del día’, que ha pasado al normativo catalán *dinar*. Con respecto a las otras palabras, se incluyen *berenar* (866), ‘merienda’; *farinetas* (868), ‘gachas’, en la que el informante conocía el concepto, pero las relaciona a otra región fuera de Aragón, ya que en esa Comunidad Autónoma no se consumen; *buldrar* (872), ‘hervir’; *fartar-se* (877), ‘atracarse de comer’; y *tip* o *fart* (878), ‘(quedarse) satisfecho’.

El último subgrupo es el relacionado propiamente con las faenas domésticas, donde hay una convivencia de las tres posibilidades lingüísticas. Las palabras ribagorzananas que más destacan son *escobar* (898), ‘barrer’; y *ruixar* (903), ‘rociar’. La influencia del castellano ha afectado al término *esparto* (883), en ribagorzano, que ha desaparecido por el castellano *estropajo*; y al término *sacudir* (899), en lugar de *espolsar*. Por último, *plater* (885) y *retorçar* han sido sustituidas por *escorridor*, ‘escurreplatos’; y *escòrrer* (897), ‘torcer la ropa’, respectivamente.

3.3.8. El cuerpo humano

El léxico anatómico, en general, mantiene el habla de la Ribagorza, aunque se ha castellanizado bastante en algunas palabras en concreto.

En la cabeza, las *sienes* (939) conviven con el ribagorzano *pulsos* en un mismo equilibrio. La parte de atrás del cuello, el *clatell* (942) en ribagorzano, se ha sustituido por el castellano *nuca*. Además, se ha formado una nueva palabra para la *coronilla* (941), que Alvar registró como *coroneta* en Tolva: *croasca*.

En lo que concierne al pelo, un *sarpat de cabells* (944) equivale a un *mechón* en castellano, que comparte una misma posición en la lengua con el catalán *grenya*, ya que en castellano su significado ha evolucionado a otro concepto distinto. Si este mechón de cabello fuera *pelirrojo* (945), no lo dirían de esta manera, sino que es de color *roi*.

Con los ojos se pueden hacer varios gestos, entre ellos, *fer la gerchina* (946) o *guiñar los ojos*, en lugar de *apllucar*. Las dos primeras formas son usadas en Tolva, siendo la segunda un elemento castellano. En castellano también designamos el *párpado* (948) y no la *palpa*. En cuanto al ribagorzano, se incluyen en este dialecto los verbos *coure* (947), ‘escocer’; y *mirar de rebull* (950), ‘mirar de reajo’.

Por lo que se refiere a los términos ribagorzanos que designan partes del aparato fonador, las palabras castellanas *garganta* (956) y *bostezar* (962) quedan desbancadas por *garguencho* y *badallar*, respectivamente.

En la parte central del cuerpo, tenemos el *esternón* (966) y el *melic* (969). El primero ha adoptado la forma en castellano, por lo que ya no se habla del *brot*; y el segundo ha mantenido la forma ribagorzana coincidente con el catalán.

Por último, las extremidades nos permiten *achinollar-nos* (975) y *achocar-nos* (976), como dirían en Tolva a las formas estándares *arrodillarse* y *agacharse*. Las partes castellanas son la *espinilla* (977), la *articulación* (982) y el *nudillo* (990), que han pervivido frente a *sec de la cama*, *chunta* y *nuc*. Mientras que las partes ribagorzanas son el *dit gros* (987), ‘pulgar’; y el *respeló* (991), ‘padrastró del dedo’.

4. Conclusiones

El ribagorzano es, sin duda, un campo de estudio que se ha visto revitalizado gracias a la aparición del *ALEANR*. Sin embargo, a partir de su publicación, el léxico ha cambiado y las monografías sobre esta temática se han quedado estancadas y solo nos permite observar la lexicología a nivel diacrónico. Por eso, este trabajo de investigación contribuye, entre otras cosas, a poner un punto de inflexión en la historia del léxico ribagorzano, actualizándolo.

Como se ha podido comprobar, la lengua castellana ha supuesto y sigue suponiendo una gran influencia para el dialecto ribagorzano, que cada vez va aumentando su presencia en todos los ámbitos semánticos. No obstante, el catalán, por el lado contrario, también se está introduciendo no solo fonéticamente sino a nivel léxico, aunque lo hace de una manera más sutil porque se puede mezclar con el ribagorzano. Este dialecto, sin duda, ha presentado un gran asombro porque ha demostrado que sigue muy vivo entre los hablantes de Tolva. A pesar de la incesante castellanización y catalanización, el ribagorzano se mantiene sólido entre los hablantes.

Cabe destacar que este estudio invita a realizar otros posteriores referidos a la fonética, a la morfología, a la sintaxis o a la semántica, entre otras disciplinas; que no se han podido llevar a cabo en este trabajo. Asimismo, sería de gran interés rescatar el cuestionario realizado y volver a realizar las encuestas en un futuro para así obtener una visión de conjunto más amplia y poder observar cómo se desarrollan los fenómenos lingüísticos en el léxico de la Ribagorza. Por ello, insistimos tanto en la necesidad de seguir investigando acerca de este histórico dialecto como en seguir promocionando el ribagorzano, dándolo a conocer al público en general, incluyéndolo en los manuales de texto como una variedad más del catalán o del aragonés; para que esta esencia tan particular de la lengua no se llegue a perder con el tiempo:

El dialecto “puro” se mantendrá en vigor sólo como idioma de museo, al cuidado de aficionados que lo conserven artificialmente. Pero no perderá su importancia histórica, su contribución léxica al castellano y su peculiaridad dialectal como sustrato lingüístico y social. (Scholz, 1991, p. 181)

5. Bibliografía

- Alvar López, M. (1963a). *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón*. (vols. I-VII). Sevilla, Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC).
- Alvar López, M. (1963b). *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón: Cuestionario*, Sevilla, Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC).
- Alvar López, M. (1963c). Proyecto de un atlas lingüístico y etnográfico de Aragón. *Archivo de Filología Aragonesa*, (14-15), pp. 7-82.
- Alvar López, M. (1976). Un problema de lenguas en contacto: la frontera catalano-aragonesa. *Archivo de Filología Aragonesa*, (18-19), pp. 23-37.
- Ariño Bizarro, A. y Bernad Castro, J. (2018). Actitud e identidad lingüística en Aragón: datos sociolingüísticos de Huesca y Alcañiz (Teruel). *Archivo de Filología Aragonesa*, (74), pp. 187-218.
- Arnal Purroy, M.^a L. y Castañer Martín, R. M. (2011). Fonética dialectal y léxico aragonés: del *ALPI* al *ALEANR*. *Archivo de Filología Aragonesa*, (67), pp. 33-73.
- Asensio Ruiz, R. (1998). Denominaciones de las “aves silvestres” recogidas del *ALEANR* que no aparecen en el Diccionario de la Real Academia Española (1992), 21^a ed. *Estudios de Lingüística*, (12), pp. 25-44.
- Ayuntamiento de Tolva. (s. f.). *El municipio*. <https://www.tolva.es/>
- Buesa Oliver, T. (1980). *Unas calas en las hablas de Navarra*, Pamplona, Excma. Diputación Foral de Navarra.
- Buesa Oliver, T. (1989). Notas sobre las hablas altoaragonesas. *Archivo de Filología Aragonesa*, (41), pp. 9-24.
- Carrasco Cantos, P. (1988). Área actual del mantenimiento de las consonantes oclusivas sordas en el dominio lingüístico aragonés, según los datos del *ALEANR*. *Archivo de Filología Aragonesa*, (41), pp. 25-88.
- Castañer Martín, R. M. y Enguita Utrilla, J. M. (1989). Una década de estudios sobre el *ALEANR*. *Archivo de Filología Aragonesa*, (42-43), pp. 241-258.
- Enguita Utrilla, J. M. (1989). Panorama lingüístico del Alto Aragón. *Archivo de Filología Aragonesa*, (41), pp. 175-191.

- Enguita Utrilla, J. M. y Lagüéns Gracia, V. (2011). Los estudios de Geografía lingüística sobre Aragón. *Archivos de Filología Aragonesa*, (67), pp. 265-307.
- Garcés Gómez, M. ^a P. (1987). Notas para un vocabulario dialectal altoaragonés. *Archivo de Filología Aragonesa*, (39), pp. 107-132.
- Garcés Gómez, M. ^a P. (1990). El léxico pastoril en Aragón. *Archivo de Filología Aragonesa*, (44-45), pp. 63-93.
- García Mouton, P. (2004). Mapas y textos: algunos zoónimos en el ALEANR. En J. M. Enguita (coord.), *Jornadas sobre la variación lingüística en Aragón a través de los textos*, pp. 319-330.
- Giralt Latorre, J. (2011). El catalán noroccidental a ambos lados de la frontera. *Archivos de Filología Aragonesa*, (67), pp. 113-141.
- Giralt Latorre, J. (2012). El catalán en la Franja de Aragón: una aproximación histórico-lingüística. *Archivo de Filología Aragonesa*, (68), pp. 39-74.
- Giralt Latorre, J. (2017). Lexicografía regional en torno al Aragón catalanohablante. *Archivo de Filología Aragonesa*, (73), pp. 171-202.
- Haensch, G. (1982). Fronteras político-administrativas y fronteras lingüísticas: El caso de la Ribagorza catalanohablante. *Archivo de Filología Aragonesa*, (30-31), pp. 7-22.
- Hijazo-Gascón, A. e Ibarretxe-Antuñano, I. (2010). Tipología, lexicalización y dialectología aragonesa. *Archivo de Filología Aragonesa*, (66), pp. 245-279.
- Kuhn, A. (1965-1966). Estudio sobre el léxico del Alto Aragón. *Archivo de Filología Aragonesa*, (16-17), pp. 7-55.
- Latas Alegre, Ó. (2014). Los primeros estudios desde Cataluña sobre el aragonés. *Alazet: Revista de filología*, (26), pp. 55-81.
- Llorente Maldonado de Guevara, A. (1965). Las encuestas del “Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón” y (las encuestas) del “Atlas Lingüístico y Etnográfico de Navarra y Rioja”. *Archivo de Filología Aragonesa*, (16-17), pp. 81-98.
- Marcos Agulló, J. (2023). *Grabación del cuestionario* [audio]. Tolva.

- Mendívil-Giró, J. L. (2018). Lenguas, lingüistas y el problema de la lengua aragonesa. Una perspectiva biolingüística. *Archivo de Filología Aragonesa*, (74), pp. 219-243.
- Raab, M. (2022a). *Dialectología del español: El aragonés*. [Diapositivas de PowerPoint]. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Autónoma de Barcelona.
- Raab, M. (2022b). *Dialectología del español: La metodología*. [Diapositivas de PowerPoint]. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Autónoma de Barcelona.
- Scholz, A. (1991). El léxico aragonés (según el ALEANR). *Archivo de Filología Aragonesa*, (46-47), pp. 143-186.

6. Anexos

6.1. Anexo 1



Grabación oral del cuestionario.mp4

6.2. Anexo 2

CUESTIONARIO

- **Localidad:** Tolva
- **Fecha de la investigación:** 21 de mayo de 2023
- **Investigadora:** Judit Marcos Agulló

Preguntas para el alcalde:

- ¿Es lo mismo hablar aragonés que hablar ribagorzano?
- ¿Qué puede comentar acerca de la situación geográfica? ¿Y de la población tanto antes como ahora? ¿Cuánta emigración o inmigración ha habido y a dónde o de dónde venían?
- ¿Cómo es la educación en Tolva? ¿Y la economía?

Fichas de los informantes, extraído de (Raab, 2022) y (Alvar, 1963a):

- INFORMANTE 1:

- **Nombre y apellido:** —
- **Naturaleza:** Tolva
- **Edad:** 71
- **Profesión:** agricultor
- **Instrucción:** escola fins 14 anys
- **Naturaleza del cónyuge:** Capella
- **Naturaleza del padre:** Tolva
- **Naturaleza de la madre:** Lluzas
- **Residencias y viajes:** —
- **¿Con quién habla ribagorzano?** Sempre

- **INFORMANTE 2:**

- **Nombre y apellido:**
- **Naturaleza:**
- **Edad:**
- **Profesión:**
- **Instrucción:**
- **Naturaleza del cónyuge:**
- **Naturaleza del padre:**
- **Naturaleza de la madre:**
- **Residencias y viajes:**
- **¿Con quién habla ribagorzano?**

- **INFORMANTE 3:**

- **Nombre y apellido:**
- **Naturaleza:**
- **Edad:**
- **Profesión:**
- **Instrucción:**
- **Naturaleza del cónyuge:**
- **Naturaleza del padre:**
- **Naturaleza de la madre:**
- **Residencias y viajes:**
- **¿Con quién habla ribagorzano?**

- **INFORMANTE 4:**

- **Nombre y apellido:**
- **Naturaleza:**
- **Edad:**
- **Profesión:**
- **Instrucción:**
- **Naturaleza del cónyuge:**
- **Naturaleza del padre:**
- **Naturaleza de la madre:**
- **Residencias y viajes:**
- **¿Con quién habla ribagorzano?**

- **INFORMANTE 5:**

- **Nombre y apellido:**
- **Nacionalidad:**
- **Edad:**
- **Profesión:**
- **Instrucción:**
- **Nacionalidad del cónyuge:**
- **Nacionalidad del padre:**
- **Nacionalidad de la madre:**
- **Residencias y viajes:**
- **¿Con quién habla ribagorzano?**

- **INFORMANTE 6:**

- **Nombre y apellido:**
- **Nacionalidad:**
- **Edad:**
- **Profesión:**
- **Instrucción:**
- **Nacionalidad del cónyuge:**
- **Nacionalidad del padre:**
- **Nacionalidad de la madre:**
- **Residencias y viajes:**
- **¿Con quién habla ribagorzano?**

Lista de temas y palabras (según el *ALEANR*) con sus respectivas formas de encuesta:

El siguiente cuestionario, correspondiente a la parte léxica de la investigación, se conforma de varios términos en aragonés, recogidos de los siete primeros tomos del *ALEANR*, con su respectiva forma de pregunta, ya sea con preguntas indirectas de *naming*, *talking*, *reverse*, *completing*, definiciones (Raab, 2022), gestos y señalizaciones y sus resultados. El formato es el siguiente:

- Término en variedad estándar → *término en aragonés* (nº mapa): Pregunta

Respuesta Informante 1	Respuesta Informante 2	Respuesta Informante 3
------------------------	------------------------	------------------------

Respuesta Informante 4	Respuesta Informante 5	Respuesta Informante 6
------------------------	------------------------	------------------------

En el caso de una pregunta en la que se den muchas respuestas, estas irán separadas por dos barras oblicuas (//), así como los términos y los números de los mapas en los que se encuentran. En cambio, si es una respuesta que puede tener dos variantes lingüísticas, se diferenciarán mediante una barra oblicua (/).

TOMO I

GENERAL

- *Chapurrau* (5): ¿Cómo se llama vuestra habla local?

parla del Uoc		

AGRICULTURA: EL CAMPO Y LOS CULTIVOS

- *ERIAL* (11) → *yermo*: Terreno abandonado sin cultivar ni labrar.

ERIAL R		

- *ROZAR* (13) → *desyermar*: ¿Cómo llama a la acción de quitar las zarzas o limpiar las tierras de las matas y hierbas inútiles antes de labrarlas?

esbrossar / limpiar		

- *ROTURAR* (16) → *cllabar*: ¿Cuál es la acción de arar o labrar por primera vez las tierras para ponerlas en cultivo?

imprimar		

- *HAZA* (19) → *troç*: ¿Qué nombre tiene cada parte de tierra de sembradura en la que se divide una finca?

faixa / troq		

- FANEGA / MEDIDA DE SUPERFICIE // CUARTILLA (21 // 22) → *pasada / chunta / paso de un hombre / labranza que la yunta hace en un día // cuartal*: ¿Con qué unidad o medida de superficie se mide la tierra de labranza y cuál es su cuarta parte?

hectarea // φ		

- LINDE / MOJÓN (23) → *boja*: Hábleme de qué se usa para señalar los límites de las fincas.

espona		

- CANCILLA (26) → *barana*: ¿Cuál es el nombre que recibe la puerta que cierra huertos, corrales o jardines?

R		

- BARBECHAR // BINAR // TERCJAR (28 // 29 // 30) → *emprimar, mantornar, sembrar*: Hábleme de los 3 pasos del proceso del cultivo de la tierra, en concreto, levantar los rastrojos con el arado y dejarla descansar, // segunda labor que se da a una tierra con el arado para eliminar la mala hierba // y tercera labor a las tierras.

Uasbar (imprimar // mantornar // terciar)		

- BARBECHO (32) → *guaret*: ¿Cómo se llama la tierra que no se siembra durante uno o dos años?

de restall / restallar		

- AMELGAR (38) → *porcar*: ¿Cuál es la acción de hacer surcos a distancia, proporcionalmente? *↳ distancia entre siembras*



Uawrar		

- SEMBRAR A VOLEO (39) → *sembrar a ixam*: Imagen 1.

C		

- ESPANTAPÁJAROS (43) → *espentall*: Imagen 2.

C		

- ESCARDILLO (46) → *aichada*: Imagen 3.

<i>aixadeta</i>		

- CASCARILLA DEL TRIGO // ARGAYA / ARGANA // HOZ // ZOQUETA DEL SEGADOR // MANGOTE // MANDIL DEL SEGADOR (50 // 51 // 53 // 54 // 55 // 56) → *caseta // arrista // sejadera // soquet // manga // samarra*: Hábleme del trigo y su recogida. ¿Sabría decirme las partes que tiene el trigo? ¿Cómo se llama su cubierta exterior? ¿Y lo que tienen dentro (raspa)? ¿Con qué se recoge el trigo? ¿Y cómo hay que protegerse las manos o los dedos y el antebrazo? ¿El recogedor lleva algo puesto además de eso?

5llat

cebada = ordi

<i>sesó // pirina // dalla / sejadera / volant // soquet // ϕ // ϕ</i>		

- VENCEJO PARA ATAR EL HAZ (63) → *bensill*: ¿Con qué se ata un haz?

<i>R // ligam</i>		

- TAMO // GRANZAS (77 // 82)) → *pallús // porgeres*: Lo que vuela al aventar se llama... Y después de cribar lo que ha quedado en el suelo, ¿cómo se llama el residuo que queda?

5/aventar =

<i>ϕ R // gra</i>		

- PAJAR (85) → *paller*: ¿Dónde se guarda la paja?

<i>R</i>		

gra = algarí

- ACEQUIA // TORNA // COMPUERTA // REMANSO (agua detenida) // DESBROZAR PARA QUE CORRA EL AGUA (87 // 90 // 91 // 93 // 94) → *seclla // parada // talladó // basa // llimpllar*: Hábleme de una corriente de agua cercana: ¿Por dónde se conducen las aguas para regar? ¿Y cómo se le llama al montón de tierra para cambiar la dirección del agua? ¿Y si es un objeto fuerte de madera o de

hierro? ¿Cómo se le llama al agua detenida? ¿Hacer la acción de dejar que corra el agua se llama...?

R // ø // ø // bass //		
axirar agua		

- CUBO (DEL POZO) (98) → *forrat*: Imagen 4.

asec = ensaca

ferrat		

- ASTIL (103) → *mánec*: ¿Cómo se llama la parte por dónde se agarra una herramienta?

mango		

AGRICULTURA: CEREALES Y LEGUMBRES

- MAÍZ // MAZORCA (105 // 109) → *panís // pinocha*: Imagen 5.

gra del panís //  panís		

- GUISANTE // VAINA DE LAS LEGUMBRES (113 // 115) → *bisalto // tabella*: Imagen 6.

C // R (tarrada) // jagullis (vaint)		

AGRICULTURA: ARADO

- ARADO DE MADERA // ARADO PARA UN SOLO ANIMAL // AGUZAR LA REJA (132 // 135 // 143) → *aladro // aladret // llusiar*: Hábleme de esta imagen 7. ¿Qué es? ¿Cómo se llama si va encima de un animal? ¿Qué se le hace para que corte más?

aladret // ø // canviar la rella		

- CONJUNTO DE INSTRUMENTOS PARA LA LABRANZA (147) → *farraments*: ¿Qué nombre tienen, en conjunto, los objetos para trabajar la tierra?

ø / operos		

AGRICULTURA: CARRO

- LÁTIGO // TRALLA (163 // 164) → *surriaca // cordell*: ¿Con qué se golpea al animal para que vaya más deprisa? ¿Cómo se llama el extremo?

<i>lata // ø</i>		

AGRICULTURA: OTROS PROCEDIMIENTOS DE TRANSPORTE

- AGUADERAS (175) → *sargadells*: ¿Dónde se hidratan los animales?

<i>Larranc / bassa / abeurador</i>		

- BANASTA (U OTROS RECIPIENTES) PARA LLEVAR FRUTAS O PRODUCTOS AGRÍCOLAS (179) → *cartra // sarrió // cabasseta*: Imagen 8.

<i>a stella</i>		

- EMPUJAR (184) → *espentar*: ¿Qué es hacer esto (acción)?

<i>espentear</i>		

AGRICULTURA: VID Y VINIFICACIÓN

- VID NUEVA // YEMA DE LA VID // PEPITA // ESCOBAJO // VENDIMIA // LAGAR // HECES DEL VINO // FERMENTAR (186 // 192 // 198 // 199 // 200 // 202 // 206 // 207) → *cep choba // borra // granet // barrusca // breinar // siller // solada // bulldrar*: Hablemos del vino: La planta de la que nace la uva es... ¿Y el brote inicial qué nombre tiene? ¿Y lo que está dentro de la uva cómo se llama? Cuando quitamos todas las uvas, ¿cómo se llama lo que queda? ¿Y la acción de cosechar la uva? ¿Dónde se hace el vino? ¿Cómo se llama a lo que queda en el fondo al machacarlo? ¿Cómo se llama al hecho de hervir el mosto?

<i>cep // varell // babar // lluc raspa // vendimiar // breinar barrusca // siller // mosto // fermentar</i>		

--	--	--

AGRICULTURA: OLIVO Y OLEICULTURA

- OLIVO (222) → *olivera*: Imagen 9 .

R		

AGRICULTURA: MOLINOS DE HARINA Y PANIFICACIÓN

- FRESAR (DESHACER LA HARINA CON EL AGUA) // HEÑIR (SOBAR LA MASA) // PANECILLO QUE SE HACE CON EL RESTO DE LA MASA // PAÑO (PARA CUBRIR EL PAN) // CORTAR // REBANADA // MIGA // MIGAJAS // CANTERO DEL PAN // MENDURGO // ENMOHECIDO (242 // 243 // 245 // 251 // 252 (2) // 253 // 254 // 255 // 257 // 258) → *pastar // reparar // brenera // drap // tallar // llesca // molla // retalls // crostó // rosigó // florit*: Vamos a hablar del pan: Cuando mezclas harina y agua para amasar estás... ¿Cómo se llama al hecho de “manosear” la masa? ¿Qué nombre tiene el panecillo que se hace con el resto de la masa? Cuando el pan ya está hecho, ¿qué se le pone por encima? Cuando hay que servirlo por porciones, ¿qué hay que hacer? ¿Cómo se le llama a cada porción? ¿Qué es la parte blanca de dentro del pan? Cuando está comiendo pan, ¿de qué se ensucia? ¿Cómo se le llama al extremo de una barra de pan? ¿Cómo se le llama al pan que está duro? Por último, ¿cómo está el pan cuando hay que tirarlo por malas condiciones?

R // manipular // bollo // manta // tallar // troc (cau) lino llesca (pa gran) // R // molla // crostó // pa. sec // florit		

AGRICULTURA: PLANTAS TEXTILES

- RUECA // OVILLO // HILANDERA (270 // 272 // terminología del lino) → *filosa // cabdell // filadora*: Imágenes 10, 11 y 12.

Hiladora // R // abuelas		

PLANTAS: PLANTAS SILVESTRES, FLORES, ARBUSTOS

- MUSGO (276) → *llaca*: Imagen 13.

↳ au plaine, petite case d'algues

<i>musgo</i>		

- ORTIGA (278) → *ixordiga*: ¿Cuál es la planta que produce picor por excelencia?

<i>R</i>		

- AMAPOLA (282) → *ababol*: Imagen 14.

<i>R</i>		

- MARGARITA (283) → *camamila*: Imagen 15.

<i>C</i>		

- ESPINA DE UNA PLANTA (300) → *puncha*: Por ejemplo, en una rosa, ¿cómo se llama la parte que “duele” si la tocas?

<i>C</i>		

- ZARZAMORA (301) → *barza*: Imagen 16.

<i>B R</i>		

PLANTAS: HORTALIZAS

- JUDÍAS BLANCAS // JUDÍAS VERDES (302) → *friot blanc / jodia // de munchá*: ¿Cuál es la verdura que tiene forma de riñón, pequeña y puede tener varios colores según su variedad?

<i>judía / judicata / habellata</i>		

- ALCACHOFA (311) → *carchofa*: Imagen 17.

<i>R</i>		

- MONDADURA DE LA PATATA (317) → *pela*: ¿Qué es lo que sobra cuando se quita la parte exterior de la patata?

R		

- COGOLLO (DE LA COL, DE LA LECHUGA) (319) → *troncho*: La parte interior y más apretada de una lechuga o una col es...

cosoll #1		

- CALABAZA (324) → *carbassa*: Imagen 18.

R		

- CALABACÍN (326) → *carbasa de cabell d'àngel*: Imagen 19.

carbassó		

- ZUMO (DE UN FRUTO) (329) → *suc*: ¿Cómo se le llama al líquido de frutas exprimidas?

suc / zumo		

PLANTAS: ÁRBOLES: GENERALIDADES

- CORTEZA DEL ÁRBOL (331) → *crosta*: ¿Cómo se llama a lo que rodea el árbol y está duro y rugoso?

parte R		

- PODAR (334) → *bribar*: ¿Cuál es la acción de quitar ramas que sobran de los árboles?

R		

PLANTAS: ÁRBOLES FRUTALES

- ALMENDRA // ALMENDRO // PELAR ALMENDRAS (348 // 349 // 352) → *armella* // *almendrera* // *esquescar* / *escascar*: ¿Qué fruto es este (imagen 20)? ¿Y su árbol? La acción de quitarle la parte exterior, ¿qué nombre recibe?

R // armellera // R		

- GAJO DE LA NARANJA (359) → *gallet*: Cada una de las partes en las que se puede dividir la naranja se llaman...

R		

- GRANADA (360) → *mangrana*: Imagen 21.

R		

- MELOCOTÓN // HUESO (363 // 366) → *préssec // pinot*: ¿Cuál es este fruto (imagen 22)? ¿Qué nombre recibe lo que tiene en su interior y no se puede comer?

R // pruga		

- CIRUELA // CIRUELO (368 // 369) → *botón de frar // pruner*: ¿Cuál es este fruto (imagen 23)? ¿Y su árbol?

CLAUDIA /
prun
grossa

pruna // R / prunera / pruns (petit)		

- MANZANO (376) → *manzanera*: Imagen 24.

R		

TOMO IV

ANIMALES SILVESTRES: INSECTOS Y OTROS ANIMALILLOS

- LIBÉLULA (413) → *cavall de l'aigua*: Imagen 25.

rodabasser		

- ABEJORRO (414) → *bombolot*: Imagen 26.

R		

- SALTAMONTES (419) → *llangost*: Imagen 27.

R		

- BABOSA (422) → *llimac*: Imagen 28.

R		

--	--	--

- MARIQUITA (423) → *cuqueta de nostre señor*: Imagen 29.

ramonct		

- GARRAPATA (425) → *quivarra*: ¿Cuáles son los piojos de los animales, como los perros?

piojos R		

- ARAÑA (431) → *tararāna*: ¿Cuál es el insecto de 8 patas por excelencia?

R		

ANIMALES SILVESTRES: REPTILES

- LAGARTIJA (441) → *engardaixina*: Imagen 30.

R		

ANIMALES SILVESTRES: PÁJAROS Y AVES PEQUEÑAS

- PÁJARO (442) → *misons*: Animal volador, en general.

R		

- BÚHO (462) → *bobó*: ¿Cuál es el ave nocturna por excelencia, que puede girar la cabeza?

R		

ANIMALES SILVESTRES: AVES DE RAPIÑA

- GRAJO (465) → ~~corb~~ / *gralla*: Pájaro negro, que se asocia a las brujas.

gralla		

ANIMALES SILVESTRES: EL MURCIÉLAGO Y OTROS MAMÍFEROS PEQUEÑOS. LA SANGUIJUELA. BATRACIOS

- MURCIÉLAGO (467) → *moraisec*: El animal que tiene las 5 vocales.

<i>moraisec</i>		

- RENACUAJO (468) → *cullereta*: Animal que va antes de la rana en su crecimiento.

<i>c/R</i>		

ANIMALES SILVESTRES: ALIMAÑAS Y OTROS ANIMALES MONTESES

- ARDILLA (475) → *esquirol*: Roedor que come piñas de los árboles.

<i>c</i>		

ANIMALES SILVESTRES: PESCA, APAREJOS Y ANIMALES COMESTIBLES DEL MAR Y RÍO

- BACALAO (483) → *abedeixo*: Uno de los pescados más salados al gusto.

<i>R</i>		

GANADERÍA: EL PASTOR

- ZURRÓN (524) → *morrat*: ¿Qué es lo que usan los pastores para guardar y llevar sus cosas?

<i>morral</i>		

GANADERÍA: GENERALIDADES

- REBAÑO (DE OVEJAS) // NOMBRE GENÉRICO DE LOS CENCERROS (527 // 546) → *ramat* // *esquellas*: ¿Cómo se le llama al conjunto grande de ovejas? ¿Y qué es lo que llevan colgando del pescuezo y suena?

<i>c/ramada // cuartiscos</i>		
<i>↓ gran pajarín</i>		

--	--	--

- ESTERCOLERO GRANDE FUERA DEL PUEBLO (545) → *femadé*: Lugar grande donde se recogen excrementos de animales fuera de un pueblo.

<i>Jomer</i>		

TOMO V

GANADERÍA: GANADO VACUNO

- MUGIR // MODO DE LLAMAR A LA VACA (564 // 569 // 585) → *bramugar // tome / toma*: ¿Cuál es el sonido que hace la vaca? ¿Cómo se llama a la vaca para que venga o se mueva?

R // <i>♀</i> <i>↳ depar de la persona</i>		

GANADERÍA: GANADO CABRÍO

- MODO DE LLAMAR A LA CABRA (634) → *chiba*: ¿Cómo se llama a la cabra para que venga o se mueva?

<i>♀</i>		

ANIMALES DOMÉSTICOS: EL CERDO Y LA MATANZA

- CERDO // MODO DE LLAMAR AL CERDO (644 // 656) → *porc // chino*: ¿Cuál es el animal rosáceo por excelencia? ¿Cómo se le llama al cerdo para venga o se mueva?

<i>taicho</i> <i>porc // cerdo // ♀</i>		

- MANERA DE RASPAR LA PIEL DEL CERDO // NOMBRE DE LAS TRIPAS EN CONJUNTO (664 // 670) → *soquerrar // menut*: ¿Cómo se le llama a quitar la piel al cerdo en la matanza? ¿Qué nombre recibe el conjunto de las partes interiores del cerdo?

<i>abanc ← raspar // tripa</i>	<i>cordero</i>	

- TORREZNO (677) → *cuero*: Imagen 31.

R		

- RODAJA // ZANCARRÓN DEL JAMÓN (683 // 684) → *roncha* // *garró*: Cuando se corta un embutido, ¿qué se obtiene? ¿Cómo se llama la parte dura del jamón, que no se puede comer?

troy // R		

TOMO VI

ANIMALES DOMÉSTICOS: EL PERRO Y EL GATO

- MODO DE LLAMAR AL GATO // MODO DE LLAMAR AL PERRO (696 // 698) → *mis* // *tomequich*: ¿Cómo se llama al gato para que se acerque? ¿Y al perro?

Ø 4 Ø		

ANIMALES DOMÉSTICOS: GANADO EQUINO

- REBUZNAR (731) → *bramar*: ¿Cómo se llama lo que hacen los borricos?

R		

APICULTURA

- COLMENA // ABEJA REINA // PANAL // AGUIJÓN (745 // 748 // 750 // 753) → *arna* // *gia* // *bresca* // *fiblla*: ¿Dónde viven las abejas? ¿Cómo se llama la abeja que manda? Dentro de la colmena, ¿cómo se llama la forma hexagonal que forman las abejas? ¿Con qué pica la abeja?

R // arna abeja reina → <i>gué</i> (cibarris) ↳ per entendre's		
// R // <i>fiblle</i>		

LA CASA: LA VIVIENDA Y SU ESTRUCTURA

- PESTILLO (763) → *passador*: ¿Cuál es el mecanismo que se usa para que una puerta quede bien cerrada?

Jorrellat		

LA CASA: DEPENDENCIAS PARA LOS ANIMALES

- POCILGA (779) → *corraleta*: Cuartillo o lugar donde viven los cerdos.

R		

- LEÑERA (784) → *cobert pa llenya*: ¿Cuál es el sitio para guardar aquello que se utiliza para hacer fuego?

llenyer		

LA CASA: EL DORMITORIO Y SU MOBILIARIO

- ORINAL (791) → *barreño*: ¿Cuál era el recipiente, que estaba debajo de la cama o en la mesilla de noche, para recoger los excrementos humanos?

C/R		

- PERCHA (793) → *penjador*: Objeto en la pared para colocar ropa.

R		

- MECER (794) → *cunar*: Movimiento constante de un lado a otro sin moverse del sitio, normalmente, para dormir a un bebé. ¿Tiene un nombre distinto si el bebé está tumbado en algún sitio?

R		

LA CASA: VENTANAS Y BALCONES

- CONTRAVENTANA (808) → *portelles*: Imagen 32.

ventanico		

LA CASA: EL FUEGO

- CERILLA // CHISPA // CHIMENEA (815 // 817 // 825) → *misto // espurna // chumenera*: Varilla fina con la que se enciende el fuego. ¿Qué es lo que salta del fuego cuando soplamos? ¿Por dónde sale el humo del fuego dentro de una casa?

R // R // R		

TOMO VII

LA CASA Y FAENAS DOMÉSTICAS: LA COCINA Y UTENSILIOS QUE EN ELLA SE EMPLEAN

- CAZO (838) → *llozeta*: ¿Cuál es el recipiente de cocina con un mango que se usa para verter?

C		

- PAILA (843) → *cacerola*: ¿Cuál es el recipiente de poca altura con asas que se usa para guisar?

cassola		

- PIMIENTA (847) → *pebre*: ¿Cómo se llaman las bolitas negras que tienen un sabor picante?

R		

- BOTIJO (851) → *charra / charró*: Imagen 33.

sillo (un anso)	charra (dos ases)	

- CUCHARA (lámina 1016) → *cullera*: ¿Cuál es el utensilio, por ejemplo, para comer sopa?

R		

- SARTÉN (lámina 1016) → *paella*: Imagen 34.

padella		

--	--	--

LA CASA Y FAENAS DOMÉSTICAS: COMIDAS

- NOMBRE DE LA COMIDA PRINCIPAL // MERIENDA (865 // 866) → *judies* // *brene* / *brenar*: ¿Cómo se le llama al alimento o alimentos que se toman al mediodía? ¿Y cuando es media tarde?

diner // $\frac{1}{2}$ R		

- GACHAS (868) → *farinetas*: ¿Cuál es la comida, que tiene como ingredientes: harina, agua, sal y se puede aderezar con leche, miel...?

R		

- HERVIR (872) → *buldrar*: Acción de un líquido que produce burbujas por altas temperaturas.

Buldrar		

- ATRACARSE DE COMER (877) → *fartás*: Cuando una persona ingiere alimentos en exceso.

R		

- (QUEDARSE) SATISFECHO (878) → *tip* / *fart*: Cuando una persona se ha quedado bien después de comer, se ha quedado...

R		

LA CASA Y FAENAS DOMÉSTICAS: FAENAS DOMÉSTICAS

- ESTROPAJO // ESCURREPLATOS (883 // 885) → *esparto* // *plater*: Imagen 35. Después de fregar la vajilla, ¿dónde se seca al aire?

C // <i>escorvidar</i>		

- RESTREGAR LA ROPA // TORCER (896 // 897) → *esfregar* // *retorçar*: Acción de limpiar la ropa (acción). Una vez limpia, ¿qué se hace con ella para que suelte el agua?

llevar // <i>escorrer</i>		
---------------------------	--	--

--	--	--

- BARRER (898) → *escobar*: Limpiar un lugar arrastrando la suciedad con algo.

R		

- SACUDIR (899) → *espolsar*: Para quitar la suciedad, por ejemplo, a una sábana al aire en el exterior, ¿qué haces?

C		

- CUBO PARA FREGAR EL SUELO (902) → *farrat / galleta*: ¿Cómo se llama el recipiente que contiene agua para limpiar el suelo?

R / galleta (Cubos)		

- ROCIAR EL SUELO (903) → *ruixar*: Derramar gotas pequeñas sobre algo con fuerza.

R		

LA CASA Y FAENAS DOMÉSTICAS: LA VIVIENDA Y SU ESTRUCTURA

- DESVÁN (916) → *engorfa*: ¿Cómo se llama el hueco entre el techo del piso alto de la casa y el tejado, donde se suelen guardar los trastos viejos?

R		

- TEJA (920) → *teula*: ¿Cuál es la pieza de barro que se encuentra en el techo exterior de la casa?

R		

- GRIETA EN LA PARED (937) → *asclla*: Abertura muy fina en la pared.

R (tambe verb)		

EL CUERPO HUMANO: LA CABEZA

- SIENES (939) → *pulsos*: Señalar.

C / R		
-------	--	--

--	--	--

- CORONILLA (941) → *coroneta*: Señalar.

croscas		

- NUCA (942) → *clatell*: Señalar.

C		

EL CUERPO HUMANO: EL PELO

- MECHÓN DE CABELLOS (943) → *sarpat de cabells*: Señalar.

C / serrat		

- (PELO) RIZADO (944) → *caragol*: Señalar.

C		

- PELIRROJO (945) → *roig*: Pelo del color de la sangre.

roig		

EL CUERPO HUMANO: EL OJO

- GUIÑAR LOS OJOS (946) → *apllucar*: Gesto.

C / fer la garxina		

- ESCOCER (947) → *coure*: Si nos cae limón en los ojos, nos empiezan a...

R		

- PÁRPADO(S) (948) → *palpa de l'ull*: Señalar.

C		

- (MIRAR) DE REOJO (950) → *de rebull*: Gesto.

R		
---	--	--

--	--	--

EL CUERPO HUMANO: CARA, BOCA, FARINGE Y CUELLO

- GARGANTA (956) → *garguencho*: Señalar.

cost R		

- BOSTEZAR (962) → *badallar*: Abrir la boca cuando tienes sueño.

R		

EL CUERPO HUMANO: TRONCO Y VÍSCERAS

- ESPINAZO (965) → *rosari*: ¿Cómo se llama la cadena de huesos que recorre lo largo de...?

esquinas #		

- ESTERNÓN (966) → *brot*: Señalar.

C		

- OMBLIGO (969) → *melic*: Señalar.

R		

- INTESTINOS (972) → *budells*: ¿Cómo se llaman los órganos largos donde se procesa la comida?

tripas		

EL CUERPO HUMANO: EXTREMIDADES

- ARRODILLARSE (975) → *achinollar-se*: Gesto.

R		

- AGACHARSE (976) → *achocar-se*: Gesto.

R		
---	--	--

--	--	--

- ESPINILLA (977) → *sec de la cama*: Señalar.

C		

- ARTICULACIÓN (982) → *chunta*: Señalar.

C		

- PALIZA (985) → *sobo*: ¿Cómo se le llama a la serie de golpes con un palo u otra cosa?

X		

- (HACER) COSQUILLAS (986) → *cosaguetas*: Risa provocada por una sensación de hormigueo.

cosaguetas		

- PULGAR (987) → *dit gros*: Señalar.

R		

- NUDILLO (990) → *muc*: Señalar.

C		

- PADRASTRO(S) DEL DEDO (991) → *respeló*: Señalar.

R		

- PUÑADO (993) → *zarpada*: Gesto.

R		